

CREACIÓ / TEATRE

CREACIÓ HÍBRIDA

ANTIGONE JR **
TWENTY LOOKS OR PARIS IS BURNING
AT THE JUDSON CHURCH (PLUS)
TRAJAL HARRELL
ANTIC TEATRE
21 I 22 DE JULIOL

AKANA
VEUS GITANES / MARTA GALÁN SALA
MERCAT DE LES FLORS - SALA OVIDI MONTLLOR
22 DE JULIOL

REBOMBORIS
ARTIPART. CREACIÓ COMUNITÀRIA
ANTIC TEATRE
26 I 27 DE JULIOL

TEATRE

NOMÉS UNA VEGADA
MARTA BUCHACA
ESPAI FRANCESCA BONNEMAISON
FINS AL 22 DE JULIOL

BODAS DE SANGRE
FEDERICO GARCIA LORCA / ORIOL BROGGI
BIBLIOTECA DE CATALUNYA
FINS AL 27 DE JULIOL

VANIA
ANTON P. TXÉKHOV / ÀLEX RIGOLA
SALA MUNTANER
FINS AL 29 DE JULIOL

SHENZHEN SIGNIFICA INFERN
STEFANO MASSINI / ROBERTO ROMEI
TEATRE TANTARANTANA
FINS AL 29 DE JULIOL

UNA GOSSA EN UN DESCAMPAT
CLÀUDIA CEDÓ / SERGI BELBEL
SALA BECKETT
FINS AL 29 DE JULIOL

AUDIÈNCIA / VERNISSATGE
VACLAV HAVEL / PERE ARQUILLUÉ
LA VILLARROEL
FINS AL 29 DE JULIOL

HUMANS
STEPHEN KARAM / MARIO GAS
TEATRE ROMEA
FINS AL 5 D'AGOST

LA RESPSTA
BRIAN FRIEL / SÍLVIA MUNT
TEATRE GOYA
FINS AL 12 D'AGOST

GREC EN FAMÍLIA
TEATRE GREC
21 DE JULIOL

¿LA VIDA ES SUEÑO? O #GWNISMÜRFLA
COMPANIA LES LLIBERTÀRIES
LA VILLARROEL
DEL 24 DE JULIOL AL 3 D'AGOST

A REASON TO TALK
SACHLI GHOLAMALIZAD
MERCAT DE LES FLORS - SALA PINA BAUSCH
24 I 25 DE JULIOL

ASSAIG SOBRE LA LUCIDESA
JOSÉ SARAMAGO / ROGER JULIÀ
TEATRE LLIURE - ESPAI LLIURE
27 I 28 DE JULIOL

...I MOLT MÉS A:
www.festivalgrec.barcelona

PAPER RECICLAT

GR&C

BELGIAN RULES / BELGIUM RULES

JAN FABRE

TEATRE LLIURE MONTJUÏC
SALA FABIÀ PUIGSERVER
20 I 21 DE JULIOL



ROYAL
BLISS
PREMIUM
Inspiration



FREE
Duum

Vallformosa



Andorra
www.ellandorra.com

PIERRE MARCOLINI
BRUSSELS



etnia BARCELONA



el Periódico

3 CATALUNYA
RÀDIO

betevé

TR3SC
El Club de cultura

TimeOut
BARCELONA

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

D.L. B 15336-2018

GR&C

Ajuntament de
Barcelona



CREACIÓ / TEATRE

TEATRE LLIURE MONTJUÏC - SALA FABIÀ PUIGSERVER
20 I 21 DE JULIOL

DURADA APROXIMADA: 3 H 45 MIN
(ES PERMETRÀ AL PÚBLIC ENTRAR I SORTIR DE LA SALA DURANT LA FUNCIÓ)
ESPECTACLE EN ANGLÈS, FRANCÈS, ALEMANY, NEERLANDÈS I ITALIÀ
AMB SOBRETITULACIÓ EN CATALÀ

INTERPRETACIÓ LORE BORREMANS, ANNABELLE CHAMBON, CÉDRIC CHARRON, ANNY CZUPPER, CONOR THOMAS DOHERTY, STELLA HÖTTLER, IVANA JOZIC, GUSTAV KOENIGS, CHIARA MONTEVERDE, MARIATERESA NOTARANGELO, ÇIGDEM POLAT, ANNABEL REID, URSEL TILK, IRENE URUIOLI, KASPER VANDENBERGHE, ANDREW JAMES VAN OSTADE
CONCEPTE I DIRECCIÓ JAN FABRE
AUTORIA JOHAN DE BOOSE
DRAMATÚRGIA MIET MARTENS
AJUDANTIA DE DRAMATÚRGIA EDITH CASSIERS
COMPOSICIÓ MUSICAL RAYMOND VAN HET GROENEWOUD (*BELGIAN RULES* I *VLAANDEREN BOVEN/WALLONIE D'ABORD*), ANDREW JAMES VAN OSTADE (MÚSICA DE FESTA, PAISATGES SONORS I *NOIRAP*)
DISSENY DEL VESTUARI KASIA MIELCZAREK I JONNE SIKKEMA, LES ATELIERS DU THÉÂTRE DE LIÈGE, CATHERINE SOMERS (BARRETS DE CARNESTOLTES)
AJUDANTIA DE DIRECCIÓ NINA CERTYN
AJUDANTIA DEL DISSENY DE VESTUARI MONIKA NYCKOWSKA
DIRECCIÓ TÈCNICA ANDRÉ SCHNEIDER
DIRECCIÓ DE PRODUCCIÓ SEBASTIAAN PEETERS
IL·LUMINACIÓ WOUT JANSSENS
TÈCNICS RANDY TIELEMANS, KEVIN DECKERS
SO HOWARD HECKERS

PREMSA I COMUNICACIÓ EDITH CASSIERS
DIRECCIÓ DE LA COMPANYIA MARK GEURDEN
COORDINACIÓ EMPRESARIAL JOOST CLAES
DISTRIBUCIÓ INTERNACIONAL SOPHIE VANDEN BROECK
TRADUCCIÓ DEL SOBRETITULAT ORIOL VALLS I LOLA AYMERICH
FOTOGRAFIA WONGE BERGMANN

Una producció de Troubleyn / Jan Fabre.

Coproduït per Napoli Teatro Festival Italia-Fondazione Campania dei Festival (Itàlia), ImPulsTanz Vienna International Dance Festival (Àustria), Théâtre de Liège (Bèlgica) i Concertgebouw Brugge (Bèlgica).

Espectacle realitzat amb el suport i el finançament del Govern de Flandes.

BELGIAN RULES / BELGIUM RULES

JAN FABRE

Welkom in België! Bienvenue en Belgique! Willkommen in Belgien!
Sigueu benvinguts a Bèlgica!

El teatre és a l'origen mateix del naixement d'aquest petit país. I aquest petit país és, encara avui, un teatre en si mateix. Bèlgica és un país farcit de burocràcia i de tràmits innecessaris. Un Estat artificial i inestable que els altres utilitzen com a plataforma per a les seves guerres. Tothom (i ningú) parla tres llengües. Tres regions abasten i divideixen fins al no-res aquest minúscul territori. Benvinguts a l'Absurdistan!

Els belgues se senten satisfets amb la vida. Gaudeixen, beuen i mengen fins a quedar ben tips. Patates fregides! Cervesa! Gofres i xocolata! Celebren la carn. Creuen en les fanfares i la festa. Ballen amb la mort. Creuen en les grans orquestres, les màscares i el carnestoltes. Aquest Estat tan petit és ple de desfilades de gegants. Més que les paraules, són les imatges les que serveixen, aquí, de guies. Un país petit t'obliga a mirar més enllà de les fronteres. La imaginació sempre ha estat una bona ruta d'escapament. Els cels grisos i la pluja conformen un bonic llenç.

Els belgues retallen la realitat en vinyetes i piquen l'ullet als seus personatges de còmic. Amb el seu enginy com a arma, fan la guerra i mantenen la pau. La ironia, però mai el cinisme, els serveix de cuirassa. El Manneken Piss és pertot arreu. I ningú no es riu tant de si mateix com els mateixos belgues.

Aquest país és un fred seguidor de les regles i els governants. Surreals i subversius, els belgues apilen realitats alternatives, l'una sobre l'altra. Heus aquí una raça de ganduls i lladres. Desafien la llei i deformen les normes. Benvolguda Bèlgica, (des)consagrada terra dels nostres pares. Això no és un país.

No us deixeu enganyar per les banderes i els eslògans, per aquesta festa sorollosa a la qual us conviden a afegir-vos. La paràbola d'aquest estrany reialme no explica cap història sobre el nacionalisme sinó més aviat una història sobre l'absència de nacionalisme. Els belgues estan orgullosos de la seva manca d'orgull.

Aquest país malgirbat, mal col·locat i mutilat constitueix el bell mig d'Europa. Apugeu les persianes i trobareu una finestra que dona a aquesta lacònica terra. Traieu-hi el cap i veureu un bon tros del món que hi ha més enllà de les seves fronteres.

Jan Fabre ret homenatge a la terra on va néixer. Com va fer Fellini amb Roma, vol celebrar el seu complex i boig país. Utilitza el llenguatge més adient per copsar l'esperit d'una terra esmunyidissa: el del teatre, el de la imatge. Un repartiment internacional d'actors i músics surt a la recerca de la identitat belga i la tradueix en una representació itinerant de dansa i teatre. El músic i cantautor Raymond van het Groenewoud hi posa l'himne; l'autor Johan de Boose, n'escriu el text.